



DRUŠTVO HRVATSKIH KNJIŽEVNIH PREVODILACA
CROATIAN LITERARY TRANSLATORS' ASSOCIATION

5. ZAGREBAČKI
PREVODILAČKI SUSRET

PREVODILAC I PISAC



DRUŠTVO HRVATSKIH KNJIŽEVNIH PREVODILACA
CROATIAN LITERARY TRANSLATORS' ASSOCIATION

Ilica 42/II, 10000 Zagreb
Tel & fax: (+385 1) 484 75 65
www.dhkp.hr
dhkp@zg.t-com.hr



Zagreb,
16. i 17. listopada 2009.

Petak, 16. listopada 2009. (od 16.30 do 20.30 sati)

Društvo sveučilišnih nastavnika, Hebrangova 17/I, Zagreb

- 16.30 Pozdravna riječ, otvorenje Susreta
- **Razgovor vodi Morana Čale** —
- 16.40 Boris A. NOVAK
Povijest odnosa između autora i prevodioca s obzirom na kriterij originalnosti
- 17.00 Miklavž KOMELJ
Prevodilačka praksa, poezija i granice jezika
- 17.20 Silvia MONROS
Žmurke
- 17.40 Sava BABIĆ
Dvostruki stvaralac i njegov pisac
- 18.00 Okrepa
- **Razgovor vodi Sead Muhamedagić** —
- 18.20 Višnja MACHIEDO
Prevođenje u zrcalu pisanja
- 18.40 Kolja MIĆEVIĆ
Dante, i prevodilac!
- 19.00 Ivan GOLUB
Prevođenje s »nepostojećeg« jezika
— *Moje prevođenje sa »sveslavenskog« jezika Jurja Križanića*
- 19.20 Razgovor
- 20.00 Četvrti Zagrebački prevodilački susret revisited:
o zborniku *Pjev i prepjev* Dinko Telečan

Subota, 17. listopada 2009. (od 10.00 do 14.00 sati)

Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, Ilica 42/II, Zagreb

- **Razgovor vodi Sead Muhamedagić** —
- 10.00 Irena LUKŠIĆ
Pisac kao prevodilac: tipologija unutarnje komunikacije
- 10.20 Fikret CACAN
Strategija prevodiočeve mimikrije
- 10.40 Tonko MAROEVIĆ
Rimske i Rajnske elegije (Goethe i Pirandello)
- 11.00 Simona DELIĆ
Spisateljskim stopama nakon babilonske katastrofe: hispanističke prevoditeljske nedoumice
- 11.20 Okrepa
- **Razgovor vodi Dinko Telečan** —
- 11.40 Andy JELČIĆ
Prevoditelj kao autor, umjetnik i pisac
- 12.00 Tatjana JUKIĆ
Pasaži: Danilo Kiš i Walter Benjamin
- 12.20 Iva GRGIĆ MAROEVIĆ
Prevoditeljica kao protagonistkinja
- 12.40 Sead MUHAMEDAGIĆ
Borba bez pobjednika.
Prevodilačko iskustvo s Thomasom Bernhardom
- 13.00 Razgovor